##### Интегрированный урок английского и русского языков

#### ТЕМА: «ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА»

**5 класс**

**Подготовили: Марканичева Е.В.,** учитель русского языка,

**Костомаркина Ю.Ю.,** учитель английского языка

**Методическая проблема: «** Интеграция как метод учебно-воспитательной работы на уроках гуманитарного цикла».

**Цели урока:**

* сформировать у учащихся понятие о переходе и о путях перехода слов из одного языка в другой, об изменении заимствованных слов в русском языке;
* развитие у учащихся интереса к языковым явлениям;
* развитие умения пользоваться словарями( этимологическим, толковым, иностранных слов);
* формирование умения анализировать языковые явления;
* содействовать правильному и обоснованному употреблению заимствованных слов в устной и письменной речи.

**Оборудование**: Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой, Этимологический словарь русского языка О.А.Шаповаловой, Школьный словарь иностранных слов под ред. В.В.Иванова, англо-русский словарь, доска с дидактическим материалом.

**Дом. задание к уроку:** индивидуальные опережающие задания по исследованию заимствованных слов, повторение понятий заимствованных слов и фразеологизмов.

**Ход урока.**

Все народы меняются словами и занимают их друг у друга

В.Г.Белинский

**1.** **Вступительное слово** (Учитель русского языка).

Сегодня на уроке мы будем говорить о заимствованных словах.

- Какие слова называются заимствованными?

Заимствование – один из способов пополнения словарного запаса русского языка.

- Почему слова из одного языка проникают в другой?

Это явление связано с политическими, культурными, торговыми контактами между народами и государствами. Заимствование слов наблюдается на протяжении всей истории русского языка. К самым древнейшим заимствованиям относятся слова, пришедшие в русский язык из старославянского, греческого, татарского, финского языков. С конца 20 века в русском языке наблюдается процесс английских заимствований. Получили распространение такие слова, как боинг, маркетинг, менеджмент, мини, макси, мер, бизнес и др. На сегодняшнем уроке мы поговорим о словах, пришедших к нам из английского языка. Мы научимся находить эти слова в словарях, понаблюдаем, что происходит с заимствованными словами в русском языке.

Но сначала мы должны убедиться, что такие слова есть в нашем языке.

**2. Работа с текстом** (Учитель английского языка)

* Послушайте текст на английском языке.
* Определите его тему, обоснуйте.
* Выпишите слова, которые показались вам знакомыми.

**3. Анализ заимствованных слов, связанных со спортом.**

* Назовите вид спорта.
* Обратите внимание, что в названии каждого встречается корень –бол. Слово это пришло в наш язык из английского языка boll – означает мяч. **Волейбол, баскетбол, футбол.**
* А что означает первая часть в слове?

Volley – отбивание на лету.

Basket – корзина.

Foot – нога, ступня.

Вид спорта, требующий выносливости, - бокс.

* Что означает с английского слово бокс? – «удар». Ринг – это площадка, огражденная канатами, где выступают боксеры.

И ринг, и бокс пришли к нам из английского языка

Учитель русского языка.

* Из английского языка пришло название игры ***хоккей***. Игра английская, а для ее описания используются слова из других языков. Например, клюшка.
* Как вы думаете, заимствованное это слово или русское? Работа с этимологическим словарем. (Клюшка – исконно русское слово, производное от *клюка* – «посох, палка с изогнутым концом». Одно из значений этого слова – название спортинвентаря, который используют для игры в хоккей. Играют шайбой, резиновым диском.
* Из какого языка слово *шайба*?(Из немецкого)

1. **Освоение заимствованных слов.**

Учитель русского языка.

Исконно русские слова составляют 90% основного словарного запаса нашего языка, следовательно, 10% - заимствованные, которые есть во всех языках мира, потому что государства, общаясь, меняются словами. Народы иногда заимствуют друг у друга предметы личного и домашнего обихода, орудия труда, технологии. Одновременно усваиваются и называющие их слова. В русском языке наиболее сильный приток иностранных слов был в к.17 – н.18 в.в., что было вызвано большими изменениями в жизни русского общества в связи с реформами Петра Ι.

Как попадают слова-иностранцы в язык?

**Задание: угадай слово по его истории.**

1. Это слово появилось в 18 веке. Некая дама по имени Джейн Во превратила свою усадьбу на берегу Темзы в окрестностях Лондона в место общественных увеселений и построила павильон, назвав его «Воксхолл»(зал госпожи Во). Впоследствии так стали называть и другие увеселительные заведения с садами. Такие сады появились во многих городах Европы. В к. 19 в. «воксхолл» значило «концертный зал на железнодорожной станции». Как стали называть такой зал в г Павловске под Петербургом? (Вокзал). Когда была построена железнодорожная линия из Петербурга в Павловск, конечную остановку назвали Вокзал. А позднее так стали называть все железнодорожные станции в России.
2. Это слово пришло тоже из английского языка. Им назывался шут в английской комедии. Происходит слово от латинского «колонус» - сельский житель. Горожане постоянно смеялись над неловкостью и наивностью «деревенщины». Что это за слово? Под каким значением мы знаем его?(Клоун).

Учитель английского языка.

Понять, откуда заимствовано слово, можно по некоторым элементам. Для английских заимствований свойственны такие сочетания звуков: дж- джемпер, - инг – смокинг, - мен – спортсмен.

# Задание: выпишите из данных слов английские заимствования.

Джерси, штанга, шпонка, митинг, вундеркинд, джин, штольня, почтмейстер, спортсмен, шпага, шпинат, джаз, спиннинг, джентльмен, шпиц, пиджак, гроссмейстер, джинсы, шпиль.

**Дайте толкование лексического значения этих слов.** Работа в группах со словарями.

**5. Исследование заимствованных слов на предмет усвоения их в русском языке.**

Учитель русского языка.

Заимствованные слова в русском языке осваиваются графически, фонетически, грамматически, лексически. Что это значит? Это значит, что слова приспосабливаются к нормам русского языка. Давайте понаблюдаем на конкретных примерах, как это происходит.

**Реализация опережающего задания учащимся.**

**Графическое освоение** – это передача иноязычных слов русскими буквами:

Сравните: англ. meeting - русск. митинг.

**Фонетическое освоение** – это приспособление звукового облика к новым фонетическим условиям. Так звук [h] в русском языке передается по-разному. Сравните

[H]obby – [х]обби;

[H]ero – [г]ерой.

Наблюдаются различия, связанные с долготой и краткостью гласных звуков. Сравните:

англ. ball[ ] - русск. футб[о]л, баскетб[о]л.

**Грамматическое освоение –** это приспособление иноязычного слова к грамматической системе русского языка. Например, иноязычные существительные могут склоняться, менять род. Так английские сущ. с нулевым окончанием в русском языке становятся сущ. муж. рода: рейд, джем, рекорд.

При заимствовании возможно переосмысление формы числа им. сущ.

Сравните: англ. cake (мн. ч. cakes) – русск. кекс, кексы.

**Лексическое освоение –** это преобразование лексического значения. В большинстве случаев лексическое значение становится уже, чем в родном языке.

Сравните: англ. meeting ( встреча, собрание, митинг) – русск. митинг(массовое политическое собрание).

Заимствованное слово может уточнять соответствующее понятие русского языка.

Например, в русском языке словом *варенье* называлось и жидкое, и густое варенье. Чтобы отличить однородную массу из фруктов и ягод от жидкого варенья, в котором могли сохраниться целые ягоды, густое варенье стали называть английским словом *джем.*

**6. Упражнения.** Учитель русского языка

**6.1.**  Подберите к английским заимствованиям русские синонимы. При затруднении обращайтесь к словарям.(Работа в группах)

Хобби - увлечение; тент – навес; сервис – обслуживание; комфорт – удобство; слайд – фотоснимок, показываемый с помощью проектора.

Тест – вопросник; жокей – наездник; свитер – вязаная фуфайка с высоким воротником, плотно облегающим шею; смог – смесь дыма с туманом; тандем – двухместный велосипед.

Сквер – городской сад; сейф – несгораемый шкаф для хранения документов, ценностей; форвард – игрок нападения; старт – начало; стюардесса – бортпроводница.

* Оправдано ли появления этих слов в русском языке? Вывод о роли заимствованных слов в русском языке (называют какие-либо новые, достаточно распространенные явления)

**6. 2.**  «Переведите» выделенные в предложениях слова.

**Спортсмены** гордятся своим **голкипером**.(Игроки гордятся своим вратарем)

Тамара готовится к **кастингу**.(Тамара готовится

Джон **имитировал** сон. (Джон притворялся, что спит)

Путешественники остановились в **мотеле**.(Путешественники остановились в гостинице для автотуристов)

## Учитель английского языка

**6. 3.** С лексикой тесно связана фразеология.

Вспомните, что такое фразеологизм?(Устойчивое сочетание слов)

В английском языке тоже есть фразеологизмы, поговорки, крылатые выражения. Многие из них по смыслу близки к русским.

**Задание**: даны английские фразеологизмы и пословицы, переведите их и подберите русские соответствия.

To be busy as a bee (быть занятым, как пчела – вертеться, как белка в колесе);

To lead a cat and a dog life (вести жизнь кошки с собакой – жить, как кошка с собакой);

A cat in gloves catches no mice (кошка в перчатках мышь не поймает - без труда не вытащишь и рыбку из пруда);

To be a fish out of water (как рыба в воде);

Don t teach fishes to swim (не учи рыбу плавать – не учи ученого, яйца курицу не учат);

If you run after 2 hares, you will catch neither (Если побежишь за двумя зайцами, ни одного не поймаешь. – За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь)

**6.4.** Последнее десятилетие в нашу жизнь активно современные средства связи, в частности, компьютер. Мы употребляем много слов, связанных с компьютером.

* Что обозначают эти слова?

Принтер – печатное устройство; картридж – сменный блок; роуминг – путешествующий; сайт – местонахождение, участок; файл – картотека, подшитые бумаги; чип – схема.

**7. Итоги урока.**

Итак, мы узнали много интересного о заимствованных словах. Вспомните:

* Почему же появляются в языке слова-иностранцы?
* Какую роль они играют?(Пополняют словарный запас, облегчают политические, культурные, научные контакты)
* О чем нужно помнить, используя заимствованные слова? (Знать их лексическое значение, уместность употребления)
* Где можно узнать значение заимствованного слова, проверить правильность его

произношения?

А закончим наш урок загадкой о заимствованном слове:

Он пузатый, но не жирный,

В тюбетеечке всегда,

Молчаливый, очень смирный,

Не выходит никуда.

Но как только он напьется,

Забирается на печь,

И ворчит, шумит, плюется,

Уж от ссор не уберечь.

Корень слова дан Китаем,

Ну, а суффикс русский, знаем!

(Чай – ник, чай – китайское слово)

**8. Домашнее задание.**

**Сгруппируйте заимствованные слова по их происхождению: 1) из английского яз. 2) из французского яз. 3) из немецкого яз. 4) из латинского яз. 5) из старославянского. При необходимости пользуйтесь словарем.**

Сандвич, орден, шрифт, костюм, клуб, батон, фартук, циркуль, аквариум, среда, трамвай,

платок, салат, почтальон, атмосфера, древесный.